



ANNUAL MEETING REPORT 2018

PRESIDENT'S LETTER

As another year of workshops, webinars, social events, and continued growth comes to an end, I would like to take some time to thank all of the volunteers who work so hard to keep our organization strong. I have been continually amazed by the generous, gracious and hard-working people I've come to know on and off the board, and the countless hours they put into helping the organization thrive. Thank you to everyone who has put their positive energy into NOTIS over the years, and to the 2018 board for their efforts above and beyond.

In terms of numbers, NOTIS began the year with 453 members, and expanded to 553. The full-year membership feature enabled by the NOTIS website not only allows people to get the most out of their membership dues, it also ensures that the ebb and flow of membership is not as great as it was with the previous calendar-year system. Per member request, NOTIS also enabled an automatic renewal feature, which saves our regular members time and can be easily deactivated.

To continue connecting our members near and far, NOTIS organized and sponsored a number of social events throughout the region. In addition to the popular summer picnic at Seahurst Park and the upcoming holiday party at a brand-new venue in Seattle, NOTIS hosted several get-togethers outside of the Seattle area. Members met up in Boise, ID, Spokane, WA and Wenatchee, WA for happy hours to meet other translators closer to home. We hope that our members outside of the Seattle area will continue to take advantage of the [\\$50 reimbursement](#) to organize get-togethers in their areas. Board members Maria Farmer and Alicia McNeely were especially instrumental in putting on elaborate and exciting social events for our members.

Another exciting development in 2018 was the return of International Translation Day after a two-year hiatus. Two days of events were held on September 21 and 22, starting with a NOTIS Language & Job Fair on Friday, where members could mingle with potential employers, published translators, and other T&I-related tablers. On Saturday, six workshops were offered, with two different tracks in the morning for translators and interpreters, along with a lunch and ample opportunities for socializing and networking. A big thank-you to all who worked so hard to make sure the event came together!

The NOTIS blog remained active this year, with several posts on local happenings and T&I topics. Per popular request, we are hoping to reinstate the NOTIS newsletter in physical form, with one copy to distribute at the NOTIS holiday party, and potentially mail out based on interest. Board member Alicia McNeely has helped run the blog this year and is working on this paper-based newsletter.

NOTIS Board Member (and Treasurer) Lindsay Bentsen also took on the Webinar Committee for a second year running, and put together three webinars on court interpreting, medical interpreting, and translation technology. The latter will take place in December, and the other two were great successes. We hope to continue webinars in the coming year, with the potential for free webinars for NOTIS members.

The Community Interpreter Division, led by Cindy Roat, continued to grow this year, putting on over 20 successful continuing education classes in the Puget Sound area and in Eastern Washington, with a total of 95 hours of training provided by eight different trainers! It seems that the marked increase in the demand for workshops offered in 2018 is likely due to the April 6, 2019 deadline for those credentialed by DSHS before 2015 to complete their 20 CE credits, and CID will continue to offer workshops in early 2019 to meet this need. A thank-you to Cindy Roat for her continued organizational efforts, and to Naomi Uchida, NOTIS's excellent office manager, for overseeing registration.

Vice President Shelley Fairweather-Vega and member Katie King also continued their popular literary translation events at the Folio Athenaeum, holding eight well-attended events throughout the year, along with one planned event in December on translating comics and graphic novels.

With sustained financial growth, NOTIS continued its scholarship program this year, giving out three scholarships to total \$1472. We hope to offer a similar range of scholarships in the first half of 2019 as well, making educational opportunities more accessible to our members.

After spending four years on the board, and two years as president, I better understand the challenges and rewards that come from overseeing a membership organization. Though I have decided not to remain on the board for professional and personal reasons, I feel confident that I am passing the torch to a group of highly capable and innovative people, many of whom already have several years of experience leading our organization. We are lucky to have two wonderful new candidates for the board this year as well.

I could continue listing the efforts of our board members and volunteers ad infinitum, but there is only so much room on a page, and I will let the rest of the reports in this document speak for themselves. NOTIS is lucky to have so many members who care so deeply about the organization, and I look forward to seeing how it continues to evolve with next year's board. Finally, I'll wish all of our members, past and present, a warm and happy December and best wishes for 2019.

Sincerely,



President
The Northwest Translators and Interpreters Society

NOTIS 2017 ANNUAL FINANCIAL REPORT	
January 1, 2017 - December 31, 2017	
Opening Balance 1/1/2017	54986.5
Closing Balance 12/31/2017	60113.06
	Total
Revenue	
Membership Revenue	22,409.29
Workshops & Events	50,020.61
Interest Income	9.49
Gross Profit (Total Inflow)	\$ 72,439.39
Expenditures	
Administrative Service Expenditures	243.19
Bookkeeping	1,437.00
Licenses & Permits	-54.00
Marketing Expenses	1,141.69
Office Manager Profit Share	11,298.41
Office Manager Stipend	9,980.00
PayPal Fees	2,260.89
Postal Box Rental	387.00
Software	3,692.83
Total Administrative Expenses	30,387.01
Board Expenses	
Gifts	200.00
Total Board Expenses	200.00
Education Program Expenses	
Catering	1,306.37
CEU Applications	50.00
Scholarships	1,500.00
Supplies & Printing	2,011.80
Speaker's Fees	18,390.95
Travel	2,491.89
Venue Rental	9,180.50
Total Education Program Expenses	\$ 34,931.51
Social Events	1,794.31
Total Social Events	\$ 1,794.31
Total Expenditures (Total Outflow)	\$ 67,312.83
Net Revenue	\$ 5,126.56
Prepared by S Steele Enterprises LLC 11/15/2018	

ANNUAL MEMBERSHIP REPORT

November 2017 to October 2018

Mon-YR	Corporate	Individual	Institutional	Student	Total
Oct-18	12	470	2	58	553
Sep-18	11	478	2	60	562
Aug-18	11	460	2	62	546
Jul-18	9	452	2	63	537
Jun-18	9	446	2	64	532
May-18	10	437	1	62	521
Apr-18	10	433	1	56	511
Mar-18	10	413	1	49	484
Feb-18	11	394	1	47	464
Jan-18	11	385	1	45	453
Dec-17	11	408	2	58	490
Nov-17	11	411	2	63	498

Submitted by: Naomi Uchida – Office Manager/Membership Director

TRANSLATION DIVISION REPORT

In 2018, the translation division continued its work particularly on the literary translation side, and as a part of the International Translation Day event.

International Translation Day

At the International Translation Day event on September 22, five different speakers presented on topics as varied as translation technology, interpreting in high-pressure situations and ethics for translators. NOTIS also hosted a panel discussion with representatives from local translation and interpreting businesses and organizations to discuss working in the industry. 123 interpreters and translators attended the Friday and Saturday events, and we were very happy to be able to offer this training and networking opportunity after a two-year hiatus. Finding the (wo)man power to run this event can be challenging, and in the past the organizing has often fallen to one or two people, but the whole board came together this year to put on this large-scale event.

Northwest Literary Translators

NOTIS's literary translation division met nine times, with feedback forums, information on self-publishing and technology, an open mic night, and more. See below for a list of the events and registrants.

January 18:	Literary Translation Tools and Tech (24 registrants)
February 15:	Translation for the Opera (33 registrants)
March 15:	Literary Translation Feedback Forum (13 registrants)
April 19:	Self-Publishing 101 (63 registrants)
May 17:	Literary Translation and the Law (30 registrants)
June 23:	Literary Translators Open Mic Night (15 registrants)
October 18:	Conference Prep for Literary Translators (14 registrants)
November 15:	Literary Translation Feedback Forum (9 registrants)
December 20:	Translating Comics and Graphic Novels (planned)

The Northwest Literary Translators continue to stay in touch through an email list and Facebook (<https://www.facebook.com/groups/1321683007941353/>), where posts focus on news and announcements for members with an interest in literary translation. This page is linked to the official NOTIS page and currently has 73 members.

Respectfully submitted by Elise Kruidenier and Shelley Fairweather-Vega

LEGAL DIVISION REPORT

The Court Interpreter Division changed its name to the **Legal Division in January 2018**, in order to be differentiated more easily from the Community Interpreter Division (also CID).

The Division had the following members at the start of 2018:

Adrian Bradley

Maria Farmer

Luisa Gracia Camon

Laura Friend (Laura moved to Japan during the year, so had to step down from the Board)

- **ITD Event**

Initially, the Legal Division was preparing an independent event for court interpreters, but at a later meeting with the Board, it was decided that the Legal Division's event would become a part of the greater ITD Event.

The event was held on September 22 and featured two relevant sessions.

Overall attendee feedback for the event showed that it was successful.

- **Washington State Supreme Court Interpreter Commission**

At the Interpreter Commission's October 19, 2018 meeting, Luisa Gracia submitted and presented a petition on behalf of NOTIS' Legal Division.

The petition was submitted to the NOTIS Board prior to being submitted to the Interpreter Commission.

The petition included several requests to change existing policies that affect Court Interpreters. Adrian Bradley and Maria Farmer were also present during the meeting as well as the Interpreter Forum that took place later that evening after the WASCLA Conference. Luisa Gracia, in her role as a member of the Interpreter Commission, had also attended meetings regarding the items addressed in the petition.

AOC has agreed to begin a dialogue regarding the creation of an Advisory Committee to grant Continuing Education Credits, as well as entertain the idea of creating a Manual for Interpreters similar to the one used by the courts in California.

Luisa Gracia requested the presence and support of Interpreter Commission members at future NOTIS events, such as Legal Division events and ITD events, given the fact that NOTIS is the main professional society for linguists in this area.

- **AOC**

Interpreter Program of AOC.

Robert Lichtenberg declared that he was not aware of the existence of the organization. Luisa Gracia will set a meeting with him to explain how the Northwest Translators and Interpreters Society works, and will invite other members of the Board.

As with the Interpreter Commission, Luisa Gracia also requested the presence and support of the AOC at future NOTIS events, such as Legal Division events and ITD events, given the fact that NOTIS is the main professional society for linguists in this area. An issue to be addressed in the future is that funds available for interpreters should be allocated to interpreter training or interpreter-related matters and should not be allocated to policy making.

Looking ahead to 2019

- **2019 workshop**

The Legal Division is preparing an event to be held as soon as possible next year.

The Division has been planning an event for the **30th of March, 2019**. Because 2019 is a reporting year for court interpreters, this event will include an Ethics class (2 hours) and another 3-hour class on Transcription for Evidence.

Speakers have been selected and the only item to be determined is the venue. Maria Farmer and Adrian Bradley have been looking for a venue and have pre-selected the most appropriate venues for consideration. Luisa Gracia has notified AOC about the training session and has requested support and funding.

Respectfully submitted by Luisa Gracia

Community Interpreter Division Annual Report

Summary

By the close of 2018, CID will have organized 23 workshops for healthcare interpreters in Washington State, with a total attendance of 1013 interpreters. The 2018 workshops varied in length between 1.5 and 7 hours, with a total of 95 hours of training provided. Financially, the program as a whole generated a total net projected profit of over \$21,619.23 (12/15 workshops are not included) for NOTIS this year, over and above the money paid to trainers. This sum does not account for the salary paid to the Office Administrator for her support in handling registration for the workshops.

For each workshop, handouts and a certificate of attendance were provided to participants, both in hard copy and electronically. Continuing education (CE) credits for every workshop were obtained from DSHS, ATA, the AOC and CCHI. Follow-up evaluation surveys showed that participants were generally very happy with these offerings.

Workshops

Workshop	Participants Reg/Attend	Net Income for NOTIS
Title: Medical Genetics Date: 3/19/18 Location: Seattle Cancer Care Alliance, Seattle Trainer: Mercy Laurino Length of training: 4 hours	43/42	\$925.50
Title: Interpreting for LGBT Patients Date: 3/19/18 Location: Harborview Medical Center, Seattle Trainer: Yvonne Simpson Length of training: 2 hours	67/55	\$930.71
Title: Interpreting for Chemical Dependency and Pain Control Date: 4/7/18 Location: Seattle Children's Hospital, Seattle Trainer: Judit Marin, guest speaker from California Length of training: 6 hours	50/43	\$1552.48
Title: The Language of Cardiology for Spanish-speaking Interpreters Date: 4/14/18 Location: Multicare Tacoma General Hospital, Tacoma Trainer: Joe Tein Length of training: 6 hours	98/92	\$2812.10
Title: Compassion Fatigue Date: 4/21/18	50/49	\$1507.16

Workshop	Participants Reg/Attend	Net Income for NOTIS
Location: Skagit Valley Hospital, Mt. Vernon Trainer: Yvonne Simpson Length of training: 3 hours		
Title: Cultural Deep Dive for Interpreters Date: 4/21/18 Location: Skagit Valley Hospital, Mt. Vernon Trainer: Linda Golley Length of training: 3 hours	43/39	\$928.86
Title: Cultural Deep Dive for Interpreters Date: 4/28/18 Location: Seattle Cancer Care Alliance, Seattle Trainer: Linda Golley Length of training: 3 hours	43/39	\$928.86
Title: Interpreting for Cancer Genetics Date: 5/19/18 Location: The Red Lion Inn, Wenatchee Trainer: Cindy Roat Length of training: 5 hours	49/46	\$765.57
Title: Introduction to Medical Insurance, Billing and Medical Debt for Interpreters Date: 5/23/18 Location: Webinar Trainer: Yvonne Simpson and Ramon Bueno Length of training: 1.5 hours	106/51 (51 attended the live webinar; 55 watched the recording)	\$1557.25
Title: Ethics II Date: 6/16/18 Location: Skagit Valley Hospital, Mt. Vernon Trainer: Linda Golley Length of training: 1.5 hours	49/48	\$285.00
Title: Brain Anatomy, Seizures and Brain Death Date: 6/16/18 Location: Skagit Valley Hospital, Mt. Vernon Trainer: Yvonne Simpson Length of training: 6 hours	49/45	\$1140.00
Title: Interpreting in OT/PT and Speech Therapy; and Managing Difficult Scenarios Date: 7/7/18 Location: Yakima Valley Memorial Hospital / Virginia Mason, Yakima Trainer: Yvonne Simpson Length of training: 7 hours	58/57	\$1536.28

Workshop	Participants Reg/Attend	Net Income for NOTIS
Title: Brain Anatomy, Seizures and Brain Death Date: 8/18/18 Location: Kadlec Medical Center, Richland (Tri-cities) Trainer: Yvonne Simpson Length of training: 6 hours	48/46	\$1141.41
Title: Ethical Decision-making for Healthcare Interpreters Date: 8/25/18 Location: Yakima Valley Medical Center / Virginia Mason, Yakima Trainer: Cindy Roat Length of training: 2 hours	18/17	\$163.55
Title: Culture Brokering for Healthcare Interpreters Date: 8/25/18 Location: Yakima Valley Medical Center / Virginia Mason, Yakima Trainer: Cindy Roat Length of training: 4 hours	13/12	
Title: Ethical Decision Making for Healthcare Interpreters Date: 8/27/18 Location: Seattle Cancer Care Alliance, Seattle Trainer: Cindy Roat, Yuliya Speroff Length of training: 2	45/41	\$629.06
Title: Sight Translation and Glossary Building Date: 9/8/18 Location: Multicare Tacoma General Hospital, Tacoma Trainer: Sofia Garcia-Beyaert Length of training: 6 hours	84/79	\$2594.35
Title: The Language of Cardiology for Spanish-speaking Interpreters Date: 9/29/18 Location: Confluence Medical Center, Wenatchee Trainer: Joe Tein Length of training: 6 hours	30/28	\$330.95
Title: Ethical Decision Making for Healthcare Interpreters Date: 10/20/18 Location: People's Injury Network Northwest (PINN), Kent Trainer: Cindy Roat, Yuliya Speroff Length of training: 3 hours	31/32	\$722.50

Workshop	Participants Reg/Attend	Net Income for NOTIS
Title: Interpreting for OT/PT and Speech Therapy Date: 10/20/18 Location: People's Injury Network Northwest (PINN), Kent Trainer: Yvonne Simpson Length of training: 4 hours	30/30	\$732.59
Title: Interpreting for Palliative Care Date: 10/27/18 Location: Skagit Valley Hospital, Mt. Vernon Trainer: Cindy Roat Length of training: 7 hours	50/47	\$1380.91
Title: Ethical Decision Making for Healthcare Interpreters Date: 12/15/18 Location: People's Injury Network Northwest (PINN), Kent Trainer: Cindy Roat, Yuliya Speroff Length of training: 3	Est. 30/30	TBD
Title: Interpreting for OT/PT and Speech Therapy Date: 12/15/18 Location: People's Injury Network Northwest (PINN), Kent Trainer: Yvonne Simpson Length of training: 4 hours	Est. 30/30	TBD

CID activities during 2018

CID Organizing Committee

The CID met by phone in January, February, April, June and November. Its members were Cindy Roat (chair), Linda Golley, Yvonne Simpson and Sofia Garcia-Beyaert; Naomi Uchida also participated in all the calls. During the calls, we discussed recent and upcoming workshops and worked to establish standard policies around the following topics:

- Process for adding trainers.
 - Process for assuring a variety of levels of trainings: basic, intermediate, advanced.
- Neither policy is yet finalized.

Support from the NOTIS Office Manager

In 2018, Naomi's contract agreement changed so that she was paid per hour for her work for CID, instead of as a percentage of the net earnings from each workshop. Naomi's support was critical with the marked increase in the number of workshops offered in 2018; we absolutely could not have done this without her help.

Expanded offerings outside of Puget Sound

CID continued in 2018 to increase our offerings outside of Seattle in order to serve interpreters in other regions of Washington State. Please see the breakdown below.

	<u>2016</u>	<u>2017</u>	<u>2018</u>
Mt. Vernon	2	3	5
Yakima	1	3	3
Spokane	-	1	0*
Wenatchee	-	-	2
Tri-cities	-	1	1**
Tacoma/Olympia	2	2	2
Seattle	7	6	5
South Seattle	-	0	4
Webinar	-	-	1
TOTAL	12	16	23

* CID did not schedule workshops in Spokane, as Spokane International Translation seems to be offering adequate workshops in that area.

**One workshop at Kadlec was cancelled due to lack of sufficient registration.

Expanded training venues

This year, CID expanded our training venues to include Kadlec Medical Center in the Tri-cities, Confluence Medical Center in Wenatchee and the People's Injury Network Northwest (PINN) in Kent. This last in part replaced our loss of Valley Medical Center as a South Sound training venue. Tacoma General Hospital also was available to us again, giving us a great training facility in Tacoma.

Cindy Roat worked diligently but unsuccessfully to find a training venue in Vancouver in order to expand NOTIS' services there. We were successful, however, in getting several organizations which offer trainings in Portland to seek Washington State DSHS CE accreditation so that Washington interpreters could seek continuing education there.

New trainers

This year, CID experimented with bringing a very professional interpreter trainer from California as a guest. Her workshop was a great success, so we will repeat this in 2019. Yvonne Simpson mentored a new trainer as part of the webinar, but the young man chose not to continue as a

trainer. In addition, Cindy Roat mentored a new trainer, Yuliya Speroff, who will start teaching independently in 2019.

Webinars

In a collaborative effort between trainer Yvonne Simpson and board member Lindsey Bentsen, CID was able to offer one webinar in 2018. As it was very successful, we hope to add more webinars in 2019.

Controversial workshops

CID offered two controversial workshops this year. One was a training on working with LGBT patients; the other was a training for healthcare interpreters on culture brokering. Both trainers and the Division as a whole learned important lessons in this process. We remain committed to addressing difficult topics, believing that the best way to support interpreters dealing with difficult situations is to give them an opportunity to discuss them openly.

Plans for 2019

The year 2019 is significant for healthcare interpreters in Washington, as April 6th is the date by which interpreters credentialed by DSHS before 2015 need to have completed 20 credits of continuing education. We believe that this is the reason for the marked upswing in demand for workshops this year, and we expect that the first 3 months of 2019 will see even greater demand. The CID is currently working to establish a tentative training calendar for the entire year, so that interpreters will be able to see what is coming to their neighborhood and choose workshops accordingly. We hope to fill the first three months with many options so that those interpreters who still need CE can find it with us.

In addition, we have new workshops being made available in 2019 on Interpreting for Prenatal Genetics, Interpreting for Pediatric Genetics, Interpreting for Cancer Care, and Interpreting for Diabetes Care. We hope to bring on two new trainers: one a Vietnamese physician/interpreter, and the other an experienced ASL interpreter/trainer.

Respectfully submitted by Cindy Roat, CID Chair, 11/14/18

WEBINAR COMMITTEE REPORT

Committee Activities

The webinar committee is pleased to report that 2018 was another successful year. At the end of last year, our committee established three goals for 2018. First, we hoped that the Community Interpreter Division (CID) would be able to organize its own committee-specific webinars using our GoToWebinar account. Second, we hoped to explore the possibility of providing webinars that are permanently available. Third, we hoped to increase the number of NOTIS webinars to at least three, while featuring new speakers and new topics.

We met our first goal in May of this year. Our committee worked directly with the CID to organize a webinar specifically for healthcare interpreters. It went very well. Our speakers, Yvonne Simpson and Ramon Bueno, did an admirable job presenting their CID materials in a webinar format. Over 100 people registered for this event. We hope to continue offering some CID workshops as webinars, to improve workshop access for NOTIS members who cannot easily attend in-person classes.

For the time being, we decided to postpone our second goal. For now, we will continue to offer live webinars with additional, short-term access to the recording. However, permanently available webinars will continue to be a long-term goal for the webinar committee.

We also met our third goal by offering three terrific webinars covering three different fields: healthcare, court interpreting, and translation technology. These three subject areas seem to be valuable to our members, but we will continue to look into other topics that will expand our horizons and bring value to our members. Suggestions are always welcome! Looking ahead to 2019, we plan to continue with an annual GoToWebinar membership instead of returning to a month-to-month subscription. The annual membership has worked very well for us. It will allow us to continue offering an access period to view webinar recordings.

Next year, we hope to continue along on the same track, with a few adjustments. First, we aim to offer at least two CID webinars in partnership with the Community Interpreter Division. Second, we plan to organize at least one webinar for translators and one for court interpreters. Third, we also plan to explore the possibility of low-cost ethics webinar for either court or community interpreters. Fourth, we would like to solicit input from NOTIS members on their current preferences for webinar content. Fifth, we plan to train additional webinar facilitators to handle the increased number of webinars. We may also need to shorten the current 30-day webinar-viewing window to only 15 days, to alleviate the logistical burden of hosting more webinars more frequently.

Summary

- Met two goals for 2018 and postponed the third.
- Planned and hosted three webinars covering healthcare, court, and translation technology.
- Set goals for next year: additional CID webinars, more facilitators, more input from members, and four or more webinars in 2019.

2018 Webinars

Date	Description	Attendance	Revenue
05-23	Introduction to Medical Insurance, Billing, and Medical Debt for Interpreters Yvonne Simpson and Ramon Bueno	Members: 64 Non-members: 46 Total: 110	\$3,310.00
10-19	Anatomy of a Deposition and How to Master This Niche Elena Langdon	Members: 42 Non-members: 9 Total: 51	\$1,410.00
12-15	Becoming a Super-Fast Freelance Translator and Coping With Technology in a Constantly Evolving World Sameh Ragab	Members: TBD Non-members: TBD Total: TBD	TBD Projected: \$625.00

REVENUE	
Total Revenue (Projected)	\$5,345.00
EXPENSES	
Honorariums & Speaker Profit Share	\$2,355.00
Continuing education credit applications	\$65.00
PayPal Transaction Fees	\$82.75
GoToWebinar Annual Subscription + tax	\$939.84
Total Expenses (Projected)	\$3,442.59
NET REVENUE (Projected)	\$1,902.41

Core Objectives

- Provide affordable webinars that advance and enrich the professions of translation and interpreting
- Provide classes that can be accessed by all NOTIS members, no matter their location
- Strive for variety, including unique classes that have not been available in-person
- Tailor webinars to member preferences and interests

Webinar Committee Members and Volunteers as of November 2018: Lindsay Bentsen (chair), Elise Kruidenier, Maria Farmer, Alicia McNeely, and Olga Cuzmanov

Respectfully submitted by Lindsay Bentsen, on Nov. 15, 2018

SOCIAL EVENT REPORT

NOTIS enjoyed offering many social gatherings for its members in 2018. We offered several language-specific events, beginning with a Spanish Court Interpreter Vocabulary Swap at the North City Bistro and Wine Shop in Shoreline. This cozy venue was a great find, as it allowed NOTIS to use its back room free of charge and enjoy Happy Hour prices on drinks and great food. Special things happened in this ambience-filled bistro. New friendships were made, translators networked, and some medical interpreters were fired up about court interpreting after having their questions answered, committed to taking the Court Interpreter Oral Exam, and did so! We went on to host a Mandarin Translator/Interpreter gathering, Russian translator/interpreter gathering, and an all-Spanish translator/interpreter gathering at the same location.

Meanwhile, we received messages from a few NOTIS members in Spokane who were wondering about the possibility of setting up a social event in their neck of the woods, so we did! First, there was a Saturday morning event at Lindaman's for all Spanish translators and interpreters. Then, NOTIS sprung for an all-language gathering for all NOTIS translators and interpreters at Twigs Wandermere for a weekend evening happy hour, and rented a small bar area for NOTIS members. That event was particularly well-attended and included a professor from Gonzaga University who was looking for input on establishing a translation and interpreting program at Gonzaga.

We did not want our Idaho NOTIS members to feel left out, so in August our Board Member Olga Cuzmanov, and Board Vice President Shelley Fairweather-Vega, organized our first-ever NOTIS Happy Hour in Boise, Idaho at the Smoky Mountain Pizzeria. Then, our Board Treasurer, Lindsay Bentsen put together a gathering at Stones Gastropub in Wenatchee.

The NOTIS Summer Picnic took place by the water at the incomparable Seahurst Park on a perfect, sunny day. It was fantastically planned by our Board member, Alicia McNeely, who thought about every detail, including making a hand-made pineapple-shaped piñata, which was thoroughly enjoyed by several children who attended the event.

We are looking forward to hosting our NOTIS Holiday Party at a new venue, after several consecutive years of hosting at the Aquatic Waterfront Center at the University of Washington. The change of venue was largely prompted by a more than doubling of the rental facility cost. This year we have rented Camp Long in West Seattle for our December 8 party. The hall is just as large as our previous venue and has a lot of character, including a fireplace!

We look forward to hosting many other social gatherings in 2019!

Respectfully Submitted,
Maria Farmer

MARKETING AND MEMBERSHIP COMMITTEE REPORT

In 2018, the Marketing and Membership Committee continued its work to promote our members' services via the NOTIS online directory, as well as to retain current members and recruit new members. Our efforts this year were largely a continuation of projects begun in 2017.

This year, the NOTIS board decided to make membership renewal automatic, to save our regular members the trouble of renewing manually every year, and to save the organization the expense of reminding members to renew. Automatic renewal can be turned off at the member's discretion.

In early autumn, NOTIS designed and printed new "swag" to be given out to attendees at our International Translation Day weekend of events and at subsequent NOTIS gatherings: pens, notepads, and magnets. We hope these goodies will be a treat for our members and help keep the organization at the center of their attention. The new items were also on display at the 2018 ATA Annual Conference in New Orleans.

Late in 2018, the Board began discussions about restarting publication of an occasional paper or electronic newsletter to disseminate to members and to supply to places where potential members gather. The newsletter would include articles of interest to translators and interpreters, announcements, and possibly regular features such as member profiles.

Social media

NOTIS continues to maintain an active presence on Facebook and LinkedIn. Our following on both sites grew in 2018. As of mid-November 2018, the NOTIS Facebook page had 1,340 followers on Facebook (with 73 Facebook users belonging to the affiliated Northwest Literary Translators Facebook group). Our LinkedIn group has 223 members. We post regularly to Facebook to announce events, advertise blog posts, alert members to opportunities for volunteer or paid work, and forward interesting content from other groups. While the NOTIS Twitter feed is not actively maintained, Facebook posts are automatically posted to Twitter as well.

NOTIS website

The organization's website is our public face, and we work hard to keep it attractive and informative. New resources and content have been added for members and new languages have been added to the list available in the Directory. We use Google Analytics to track visits to the website, popular pages, and the locations of website visitors in order to comprehend who our website visitors are and what they are looking for.

New in 2018, the NOTIS website became available as an app for Apple devices. The app provides a convenient interface for event registration and other basic functions for users of our website.

In 2019, NOTIS hopes to begin using a new payment provider, to replace PayPal for payments made through the website for events and membership. The new provider will result in approximately equal costs to NOTIS while making it easier for members to make payments online.

Respectfully submitted by Shelley Fairweather-Vega

NORTHWEST LINGUIST BLOG REPORT

NOTIS continues to curate the Northwest Linguist in blog format rather than as a periodical on paper. In 2018, we had limited success at meeting our goal of one new blog post per month with a dip during the spring/summer months. During this low period, a survey was sent out to corporate members to complete in order to publish a Q&A interview on the blog, and eventually only one organization responded. A complete list of 2018 blog posts to date is below.

- January: *Studying Spanish Translation Through a Canadian Program*, by scholarship recipient Heidi Schmaltz
- February: *A New Year with New Goals*, by Board Member Alicia McNeely
- March: *No Longer an ATA Annual Conference Newbie*, by scholarship recipient Laine Ferrer-George
- October: *Practical Advice from the Pacific Court Interpreter Conference*, by scholarship recipient Svetlana Kupriyanova; *Q&A with the Academy of Languages Translation and Interpretation Services*, by Board member Alicia McNeely and corporate member representative Olivier Fabris
- December: A physical newsletter to be distributed at the 2018 Annual Meeting with an article about the NOTIS International Translation Day event in September, various articles from select Board members and volunteers, infographics displaying yearly statistics and other announcements (planned)

Members are encouraged to suggest topics and submit their writing. We hope that all blog posts are informative for our members and contribute to a larger conversation around language careers in the Pacific Northwest. All submissions are proofread by native English speakers before they are posted, and we announce new blog posts on our social media sites. We also enabled the comment feature on our blog in hopes of encouraging discussions amongst members and readers; however, just one post received a comment this year.

Plans for 2019

Given the time required to recruit writers for the blog, identify topics, proofread and post submissions, the Board feels that it would be reasonable to continue the one-post-per-month goal in 2019. We hope to increase efforts to find more contributors to the blog and to publish more articles that feature our corporate and/or individual members.

We are also considering revisiting the idea of providing a newsletter on paper, whether this be published once annually or more frequently. We welcome members' input on our newsletter in December and ideas about how to collect articles and lessen the workload for future printed works.

Respectfully submitted by Alicia McNeely

SCHOLARSHIP COMMITTEE REPORT

In 2018, NOTIS renewed its efforts to continue supporting educational opportunities by offering scholarships to NOTIS members.

In May of 2018, two separate scholarships were designed, and NOTIS members were invited to apply. We offered a conference scholarship and a tuition scholarship. For each scholarship, applicants were asked to select a translation- or interpretation-related conference or educational program and then apply online (using Google Forms) for a scholarship, explaining why they wished to attend the conference or complete the course of study. The scholarship committee consisted of three NOTIS members who read the applications anonymously, ranked the applicants, and awarded scholarships per this ranking.

There were three scholarships awarded in this round: **Halima Habib** received a tuition scholarship to cover a portion of her fees to attend the Bellevue College T&I program; **Svetlana Kupriyanova** received another tuition scholarship to cover a portion of her registration at the Pacific Northwest Court Interpreter Conference; and **Wendell Adducul** won the conference scholarship, electing to attend the TAHIT Educational Symposium in San Antonio, Texas.

At the beginning of the year, the board approved \$3,000 to be allocated to the scholarship fund. Although only half of that amount was awarded in 2018 due to time limitations, we learned a great deal from the experience and should be able to implement a smoother, more efficient process next year to continue to support NOTIS members and extend opportunities more broadly in the community. We also hope to advertise the scholarships widely next year, and give applicants a longer time to research educational opportunities and complete their applications. Stay tuned for more opportunities in 2019!

Respectfully submitted by Elise Kruidenier